

## NOTAS BIBLIOGRAFICAS

*Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*. Número Primero. Año Primero (Madrid, 1953 J.C., 1272 H.).

*Tamuda. Revista de Investigaciones Marroquíes*. Año I. Semestre I. (Tetuán, 1953).

*Les Cahiers de Tunisie. Revue de Sciences Humaines*. Núm. 1-1 Année (Tunis 1953).

Tres nuevas publicaciones periódicas han iniciado en este año su contribución a los estudios árabes y a la investigación de la cultura islámica. Una de ellas se publica en España, otra en nuestro Protectorado Marroquí, la tercera en Túnez.

Contando con nuestra modesta aportación granadina, son ya cinco las revistas que, en lengua castellana, se ocuparán de aquellos temas: *Al-Andalus*, de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, que a tan alto nivel ha elevado y tanto prestigio viene dando al arabismo español, los *Archivos del Instituto de Estudios Africanos* la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, que acaba de aparecer en Madrid, *Tamuda*, especialmente dedicada a las investigaciones marroquíes y cuyo primer número nos llega de Tetuán en el momento de cerrar esta edición y nuestra MISCELÁNEA.

Durante muchos años y hasta la aparición de *Al-Andalus*, los arabistas españoles no dispusieron de una publicación periódica exclusivamente dedicada a la especialidad y donde sus trabajos breves pudieran tener cómoda acogida. Desde su primer número *Al-Andalus*, bajo la magistral dirección de don Miguel Asín, continuada después brillantemente por don Emilio García Gómez, marcó una línea que se ha sostenido inflexiblemente, dando tono a la revista y presigiéndola más allá de las fronteras patrias. A su calor ha crecido la afición por los estudios árabes en España y merced a ella llegaron a interesarse por tales estudios, eruditos que cultivaban otras ramas de la ciencia más o menos relacionadas con el arabismo.

Creado un clima propicio, era de esperar la aparición de publicaciones periódicas que, en mayor o menor escala, cooperasen con *Al-Andalus* al estudio y difusión de la cultura musulmana, pero, además, este hecho constituye un síntoma del auge que en nuestro país van adquiriendo los estudios árabes y sobre todo

(cosa que vale la pena subrayar) manifiesta claramente el interés que en España se siente por el mundo islámico y el afán que aquí alienta, de conocer su historia y justipreciar su cultura.

La *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* publica en su primer número y tras unas discretas páginas de presentación del Director de dicho Instituto Dr. Ali Sami al-Nashar, los siguientes trabajos de investigadores orientales y españoles, más alguna colaboración francesa: *España como eslabón entre el cristianismo y el Islam* de don Ramón Menéndez Pidal, *Una Qasida política inédita de Ibn Tufayl* de don Emilio García Gómez, *El Diván del Rey de Granada Yusuf III* del Sr. Abd Allah Gannun al-Hasani, *Ibn Sina y sus primeras influencias en el mundo latino* del P. Manuel Alonso Alonso, *Trois Monnaies latino-árabes de la Collection de Jacques de Morgan* del Dr. A. Guillou, *La cartografía náutica ¿tiene origen hispano-árabe?* de don Juan Vernet *Los edificios hispanomusulmanes* de don Leopoldo Torres Balbás, *Abul-Hasan al-Sustari místico andaluz y autor de zéjeles y su influencia en el mundo musulmán* del Dr. Ali Sami el Nashar, *Le Malikisme andalou et les apports doctrinaux de l'Orient* de M. E. Levi-Provençal e *Ibn Dihya en al-Mutrib* del Sr. Al-Sayyid Mustafa Gazi.

Como se puede advertir por la relación que precede, la mayoría de los trabajos que integran el primer volumen de la *Revista* del Instituto Egipcio versan sobre la civilización hispanomusulmana. Todos los artículos aparecen editados en su texto original y en su traducción árabe y los redactados en árabe, en su traducción castellana. La edición, cuidada, ha sido hecha en la imprenta que posee el citado Instituto en Madrid. La cubierta de este primer número está ilustrada con un bello grabado del Patio de los Arrayanes de la Alhambra.

*Tamuda* recoge la actividad investigadora de los eruditos musulmanes, marroquíes y de un benemérito grupo de españoles arabistas y africanistas residentes en nuestro Protectorado, aunque también acoge en sus columnas la labor de otros especialistas. Es, como reza el subtítulo, una revista de investigaciones marroquíes donde, en consecuencia, tienen cabida no sólo los trabajos de los hombres de Letras, sino también los de índole estrictamente científica.

Contiene este número, con el que inicia su publicación, un breve artículo del Delegado de Educación y Cultura don Luis Carvajal Arrieta presentando la obra y los siguientes trabajos: *Misión científica J. Mateu al Sahara francés. Buprés-tidos*, de don A. Cobos, *Apoyo de España a Mawlay Hisám, levantado en Marraquech contra su hermano el sultán Mawlay Yazid*, de don Tomás García Figueras, *Los cinco últimos capítulos de la obra agronómica de Ibn Bassál* de don José M. Millás Vallicrosa, *Dos bronceos de Lixus: Los grupos de Hércules y Anteo y de Tesco y el Minotauro* de don M. Terradell, *Repercusiones de la guerra de Africa en Filipinas* de don Guillermo Guastavino Gallent, *Un nuevo manuscrito de la obra agronómica de al-Tignari* de don José María Millás Vallicrosa, *Sobre los primeros estados evolutivos de algunos meloideos marroquíes* de don Anselmo Pardo Alcaide, *La guerra del sesenta en la "Ilustración" francesa* de M. Robert Ricard, *Dos inscripciones árabes en Bab al-Oqla de Tetuán* de don Fernando Valderrama Martínez y *Rujj-Aepyornis maximus* de don J. Vernet. Sigue un noticiario científico, reseñas bibliográficas y una amplia información de la

labor cultural realizada en nuestra Zona de Protectorado Marroquí durante el primer semestre del corriente año.

La edición de *Tamuda* es bilingüe. A continuación del texto castellano, se inserta un extracto de los artículos doctrinales y del noticiario científico, escritos en árabe y la traducción a esta lengua de la información cultural. Con el título de *Ketama*, un suplemento recoge la producción poética de un grupo de jóvenes literatos españoles y árabes marroquíes.

*Tamuda* está pulcramente editada y se nos ofrece con bella presentación.

Análogo fin que *Tamuda* persiguen *Les Cahiers de Tunisie*, interesante revista cuya publicación ha iniciado el Instituto de Altos Estudios de Túnez, bajo la dirección de M. P. Marthelot y que en su primer número, contiene diversos trabajos que en su mayoría versan sobre temas de historia, arqueología y economía especialmente de la región tunecina, juntamente con otros que entran de lleno en el campo del arabismo. Ilustran este volumen las firmas de Jean Roche, Lucien Paye, Georges Marçais, Pierre Rondot Jean Despois, H. R. Idris, R. Barre, L. Bercher y P. Marthelot. *Les Cahiers de Tunisie* darán una importante aportación para el mejor conocimiento del mundo islámico.

L. SECO DE LUCENA

H. A. R. GIBB: *Mohammedanism*. (Oxford University Press. 1953), Second Edition.

Esta segunda edición del precioso libro del Profesor Gibb añade a la primera de 1948, datos proporcionados por los más recientes estudios sobre la visión histórica del tema. El autor ha vuelto a escribir de nuevo numerosos pasajes que corresponden especialmente a la materia contenida en los capítulos 5 y 6.

Desde que en 1911 D. S. Margoliouth publicó sus estudios sobre el desarrollo del Mahometismo, en la misma colección en que ve la luz el libro de Gibb, "los fundamentos para enjuiciar la cuestión han variado necesariamente". Hoy los encontramos modificados, a) por el material sobre que se investiga y el criterio científico que se aplica, y b) el cambio, obligado, en el sentido espiritual e imaginativo.

"Todo trabajo de este tipo —insiste el autor— refleja, no sólo el conocimiento de los hechos, cada vez más extenso, sino que descubre las limitaciones intelectivas y emocionales de su época, aunque se haya procurado, por todos los medios, evitar el prejuicio y la parcialidad".

El Prof. Gibb reconoce como fatal, que un libro, del tipo de este suyo, ha de estar influido por las preocupaciones y modas intelectuales de su tiempo. Distingue con claridad los dos puntos de vista en que, obligadamente, va a caer el escritor, según que sea musulmán —defensor de su fé— y trate de exaltar sus creencias por encima de los ataques que sobre la misma lanzan sus detractores, contraatacando en todo momento; o, por el contrario (para la mayoría de los comentaristas no mahometanos), el concepto que el Islam les merece como reli-

gión inferior. La segunda postura, que correspondía a la mayor parte de los misioneros, ha modificado, en los últimos años, la forma áspera de buscar el contacto, con una mayor simpatía y comprensión hacia las prácticas religiosas del musulmán.

El libro se divide, como en su primera edición, en los capítulos siguientes:

1. La Expansión del Islám.
2. Mahoma.
3. El Alcorán.
4. La Doctrina y el Rito en el Alcorán.
5. La Tradición del Profeta.
6. La Sarí'a.
7. Ortodoxia y Cisma.
8. Sufismo.
9. Las sectas sufíes.
10. El Islám en el Mundo Moderno.

Los Capítulos 8 y 9 que estudian el sufismo tienen un interés particular para nosotros, en consideración a los estudios repetidos y excelentes de Don Miguel Asín.

La visión del Islám contemporáneo que se recoge al número 10, destaca los puntos de vista sobre el Profeta y sus enseñanzas, originados en el autor indio Sayyid Amir Ali en su obra, *The Spirit of Islam*.

En un tercer punto muestra la importancia del Islám como fuerza civilizadora progresiva en Bagdad y Córdoba, explicando el avance científico, la tolerancia religiosa y la recepción de la Filosofía griega, en contraste con la vida de la Europa Medieval contemporánea. Señala Gibb otro juicio —de Sir Mohammed Iqbāl— al hacer notar que cuando el mundo islámico incorpora la ciencia moderna occidental, se limita a recoger la herencia de la que fué su propia civilización.

El autor ha incorporado a esta edición unas páginas bibliográficas, con la advertencia de que, "fuera de los trabajos publicados en inglés, recoge sólo algunas autoridades en otras lenguas europeas". Entre estas no se encuentra ningún nombre español. Es de esperar que relacionado el Profesor de Oxford, cada vez más con los arabistas de nuestra patria, donde pasó una temporada el pasado otoño, el factor excepcional que juega España en la historia clásica del mundo islámico y las brillantes aportaciones del arabismo español le muevan a recordarnos más adelante.

El estudio de Gibb, emplazado en el marco de la colección "The Home University Library of Modern Knowledge", revela, en esta valiosa síntesis, todo el saber y los conocimientos tan profundos que precisan para producir un trabajo de factura tan exquisita y atractiva.

A. GÁMIR

*Enciclopedia Judaica Castellana*. Tomos IX y X (*Provenza-Zweig*). Editorial Enciclopedia Judaica Castellana S. de R. L. (México, 1951). 640 y 600 pp., 27 x 19 cms.

Damos remate con la presente reseña a la serie que ha ido apareciendo en el Bol. de la Universidad de Granada, núms. 85 (1948) y 87 (1949), y el vol. I (1952) de esta MISCELANEA DE ESTUDIOS ARABES Y HEBRAICOS, jalonando las varias etapas en la publicación de esta obra.

El interés objetivo de las materias tratadas en el largo curso de una enciclopedia se reparte de modo vario y eventual entre los diversos tomos que la integran, a tenor del rígido y cómodo orden alfabético. En estos dos postreros de la gran obra que nos ocupa no solamente no decrece el relieve de los temas tratados, sino que al ver conclusa la obra y encontrar en ellos ciertos artículos de fundamental importancia que tal vez se esperaban con ansia se siente la natural satisfacción propia de toda feliz terminación. Algunos son tan substancialmente judaicos como los siguientes del tomo IX, expuestos con especial extensión: *Pueblo elegido*, *Purim*, *Rabinos y Rabinato*, *Religión (judaica)*, *Responsa*, *Sábado*, *Sacrificios*, *Sanhedrín*, *Séder*, *Sefardies* (25 p.), *Sinagoga*, en el tomo IX. Mención especial merecen asimismo los artículos correspondientes a ciertos libros bíblicos: *Proverbios*, *Reyes*, *Rut*, *Salmos*, *Samuel*, *Sabiduría* o personajes como *Salomón* y *Saúl*, así como también Sem Tob de Carrión y el seudomesias Shabtai Tzvi. Entre los artículos geográficos —uno de los méritos más destacados de esta EJC— sobresalen por su extensión e importancia: *Roma*, *Rumania*, *Rusia* (127 p.), *Salónica*, *Sevilla*. De interés político y especial valoración por referirse a sucesos de la última guerra mundial es el titulado *Resistencia (movimiento de)*. Entre las omisiones que hemos observado, debemos consignar la de un tema tan principal como *Romances*; bien es verdad que hasta ahora se ha investigado parcamente sobre este rico filón judeo-español, que ya atrae la atención de algunos eruditos y folkloristas. Notemos también como errata la inversión de *Arameo Occid.* y *Arameo Orient.* en la "Tabla histórica de los idiomas semíticos" (art.) *Semíticos*.

En el X y último tomo revisten particular importancia los artículos *Sionismo* (17 p.), *Socialismo (los judíos y el)*, *Talmud*, *Targum*, *Teatro*, *Templo*, *Torá*, como igualmente en el área geográfica *Túnez*, *Turquía*, *Uruguay*, las ciudades de *Toledo* y *Valencia*. En cambio hubiéramos deseado mayor extensión en los artículos de *Tánger* (8 líneas), *Tel Aviv* (78 lín.), *Tetuán*. También nos parecen muy escasas dieciséis líneas para un tema de la importancia literaria de las *Siónidas*. Especial atractivo ofrece el art. de *Vestidos y Trajes típicos*, con numerosos grabados.

Con estos dos tomos, aparecidos en 1951, se da cima a la magna obra de la EJC, realizada con maravillosa celeridad y venciendo múltiples dificultades durante el breve lapso de un cuatrienio. Los 10 volúmenes pulcramente presentados, con absoluta uniformidad, de unas 640 págs, cada uno, magnífico papel y excelente encuadernación —aspectos tan importantes en una obra de esta naturaleza—, abarcan cerca de 13.000 artículos y 3.000 grabados, con millares de referencias y abundante bibliografía. En el breve folleto de propaganda que se acompaña, hácese constar que "no siendo patrocinada ni subvencionada por ninguna

organización o sociedad, y contando entre sus directores y colaboradores con representantes de todas las tendencias religiosas y políticas del judaísmo, el texto es *objetivo e imparcial*", afirmación que dentro del marco peculiar de la Enciclopedia se ajusta a la realidad, pero que, fuera del mismo, requiere algunas reservas y salvedades, como las que en diversas ocasiones hubimos de señalar. Aíza de esta publicación y eficaces propulsores de esta obra de gran empeño, "realizada con la cooperación de centenares de colaboradores en casi todos los países del mundo", han sido los señores D. Eduardo Weinfeld, como director, y D. Isaac Bani, como gerente, a los que efusivamente felicitamos por el éxito alcanzado.

DAVID GONZALO MAESO

EMILIO GARCÍA GÓMEZ: *El Collar de la Paloma. Tratado sobre el Amor y los Amantes de Ibn Hazm de Córdoba*. Traducido del árabe por... con un prólogo de José Ortega y Gasset. (Madrid 1952) XXVIII, 349 pp. y 8 láminas.

Abú Muhammad 'Alí ibn Hazm de Córdoba es la figura más representativa del Islam andaluz. Profundo filósofo, exquisito poeta, erudito historiador, docto teólogo, hábil polemista y en fin, escritor fecundísimo que cultivó todas las ciencias conocidas en su tiempo. Ibn Hazm constituye el máximo exponente de la Literatura arabigoespañola, es el más genuino representante de la cultura califal y tiene la consideración de uno de los más eminentes sabios medievales.

El arabismo español viene rindiendo a Ibn Hazm el tributo de admiración que le debe y en la obra de dar a conocer al mundo occidental la producción literaria del gran polígrafo cordobés, cada uno de nosotros ha puesto su granito de arena, desde nuestro llorado maestro don Miguel Asín, que excavó los cimientos y levantó los muros, hasta el modesto autor de esta nota que contribuyó a la labor ingente, con levisima aportación.

Don Miguel Asín, llevado por sus aficiones, puso al alcance de los eruditos no arabistas la obra en que Ibn Hazm se manifiesta principalmente como pensador y teólogo, hizo un magistral estudio del sabio andaluz, estudio que difícilmente podía ser superado y escribió su biografía, agotando, en un alarde de empeño exhaustivo, las fuentes de información que hasta entonces estaban al alcance del investigador.

De toda la producción literaria de Ibn Hazm que ha llegado a nosotros, el *Tawq al-Hamáma* (Collar de la Paloma) es la obra que más difusión ha alcanzado en el mundo occidental, ya que fué vertida a varias lenguas europeas modernas, lo cual basta para calar su alto valor literario y la elevada estimación que le han concedido los arabistas. Como acertadamente afirma Ortega y Gasset en el prólogo a la traducción española que comentamos se trata nada menos que del "libro más ilustre sobre el tema del amor en la civilización musulmana, que ha sido vivido, pensado y escrito en tierras de España, por un árabe español".

Acometer la traducción castellana de este libro, ya hace años traducido a otras lenguas europeas, constituía para el arabismo español deuda de saldo inmediato

e inexorable, a la vez que entrañaba una empresa preñada de dificultades, entre las cuales no era menor la natural exigencia de superación a las anteriores versiones en lenguas modernas.

Del *Tawq al-Hamáma* solo ha llegado a nosotros un texto manuscrito, copia incorrecta del original y cuyas erratas han tratado de corregir, a través de los años, diversos arabistas, sin que podamos sentirnos seguros de que la versión actual sea la perfecta, lo cual constituye también una seria dificultad para el traductor.

El *Tawq* es una obra fundamentalmente literaria, escrita en purísima lengua árabe y en la que se manifiesta el peculiar y brillante estilo del autor, que, además, inserta en ella numerosos fragmentos poéticos propios, de difícil interpretación. Quienes hemos trabajado sobre un texto de Ibn Hazm sabemos cuanto cuesta penetrar el sentido de su frase y podemos apreciar en consecuencia, el mérito de vertirlo correctamente al castellano.

Para enfrentarse con el *Tawq* se requerían no sólo un profundo conocimiento del árabe y de su complicada técnica retórica, sino también de nuestra propia lengua y muy especialmente, un gran temperamento literario, capaz de captar la sutil belleza del texto árabe y expresarla luego en castellano, lo cual no resulta fácil para quien no sea al mismo tiempo gran arabista y buen literato.

¿Qué criterio seguir en la versión del *Tawq*? Se trata a nuestro juicio, de una obra fundamentalmente literaria (de "elegía andaluza" la califica acertadamente el Sr. García Gómez), pero que, al mismo tiempo, contiene preciosos datos de carácter histórico y toda una doctrina filosófica acerca del amor.

Ante esto, ¿conviene una versión erudita, dirigida a los estudiosos, plagada de un fárrago de anotaciones y provista de profusa documentación? Por el contrario, ¿el traductor debe aspirar a producir una obra esencialmente literaria, que permita a los lectores saborear la belleza del original traducido y sentirse sobrecogidos de pura emoción estética? Nosotros hemos anticipado ya nuestra opinión favorable a lo último.

Esto es lo que ha hecho don Emilio García Gómez, al acudir con noble empeño, a saldar la deuda que el arabismo español había contraído con Ibn Hazm y como a su cualidad de excelente arabista une su condición de gran literato, ha vencido las dificultades que se oponían al logro de una versión del *Tawq* que fuera tanto la correcta traducción española de esta obra árabe, como un delicioso poema en lengua castellana.

El pensamiento de Ibn Hazm dócil al dominio de la lengua árabe que posee el traductor y a su talento literario, aparece fielmente reflejado en esta versión del *Tawq*, sin mengua de la belleza de la frase castellana que es justamente, lo más difícil de lograr en una traducción, donde a veces solemos sacrificar lo primero en holocausto de lo segundo, o mantenemos aquello con detrimento de esto.

Para llevar a cabo su penosa labor, el Sr. García Gómez ha realizado una exhaustiva información en todo género de fuentes, consultando las ediciones del texto árabe del *Tawq*, recogiendo las correcciones estimables propuestas a dicho texto por otros arabistas, proponiendo nuevas correcciones propias y teniendo a la vista las varias versiones publicadas hasta ahora en lenguas europeas, versiones que, consecuentemente, consigue superar con la suya.

Si la traducción del *Tawq* no aparece con el agobiante y embarazoso bagaje

de anotaciones al pie de página, que hubiera sido impropio del carácter dado a la versión, el Sr. García Gómez la ilustra incorporándole, a modo de *Introducción*, un magistral estudio del autor, su vida, su época y su obra, estudio que constituye además, una jugosa síntesis de lo que fué la cultura califal, una certera evocación del ambiente cordobés en el siglo X y una atinada exposición de las corrientes estéticas que por aquel tiempo, impulsaban el movimiento literario arábigoandaluz.

Cuidados índices y referencias bibliográficas absolutamente exhaustivas, completan la meritisima labor realizada por el Sr. García Gómez, con la publicación de este libro magnífico que presenta a los lectores don José Ortega y Gasset en un prólogo que es más bien un ensayo sobre el signo de la civilización hispanomusulmana.

*El Collar de la Paloma. Tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba* perdurará como modelo de lo que debe ser una traducción de obra extranjera y quedará incorporado a nuestro tesoro literario, como una bella producción de la Literatura Española.

L. SECO DE LUCENA

FRANCESCO GABRIELI: *Storia della Letteratura Araba*. (Milano, 1951), 342 pp.

Carecíamos de tratados que contuviesen una historia de la literatura árabe concebida como historia de su estética literaria. El manualito de Clement Huart, que todos hemos manejado en nuestra juventud, aparte de que hoy resulta obra anticuada, no podía en forma alguna satisfacer nuestra ambición de estudio, como tampoco la satisface la *Geschichte der Arabischen Litteratur* de Brockelmann, el más completo manual bibliográfico de que disponemos y al que constantemente acudimos cuando deseamos saber las obras conocidas de algún autor, los manuscritos y ediciones que de ellas existen y si fueron o no traducidas a lenguas modernas.

No ha muchos años el P. Jean Mohamed Abd-el-Jalil inició la labor de re-ozar y poner al día, con arreglo a las normas de la crítica moderna esa historia de la estética literaria árabe con su preciosa y *Brève Histoire de la Litterature Arabe* (París 1947), en la que expresa su personal juicio, formado a base de lecturas propias y no como síntesis de ajenos estudios monográficos anteriores.

Ahora, nuestro colega en la Universidad de Roma, el sabio arabista Dr. Francesco Gabrieli ha publicado un nuevo tratado de literatura árabe que es justamente el estudio histórico de la estética literaria de los árabes que anhelábamos, construido también con el material que le han proporcionado las propias impresiones, surgidas como consecuencia de la personal lectura de los textos.

La fina sensibilidad y el buen gusto del Dr. Gabrieli corren parejos en este estudio, con su sólida formación en cultura musulmana y sus profundos conocimientos de la lengua árabe. Como además, maneja admirablemente su lengua nativa, ha logrado una obra de alto valor literario y científico, porque contiene una metódica y original exposición del tema que se propuso tratar, bellamente expresada, con elegante estilo, poética forma y claro y correcto lenguaje.

Esa originalidad a que antes aludimos, obliga a considerar el tratado del Dr. Gabrieli como una renovación del concepto hasta ahora vigente, de lo que había de entenderse por un manual de literatura árabe. En efecto, el Dr. Gabrieli, al limitar su estudio al de la evolución del pensamiento literario de los árabes, ha excluido voluntariamente de la obra la producción libresco de carácter estrictamente científico que, en un estudio de esta naturaleza, carece de cabida, salvo cuando haya podido influir sobre lo puramente literario.

Dedica el Dr. Gabrieli la primera parte de su manual al estudio de poesía anteislámica y tras exponer los caracteres generales de la misma se ocupa de cada uno de sus más excelsos poetas. Trata después de la literatura árabe islámica medieval, estudiando ligeramente el movimiento literario de tiempos de Mahoma y del califato omeya, para detenerse después, con más amplitud en el de la época 'abbási, en que surgen las literaturas nacionales islámicas y que constituye la edad de oro de la poesía árabe y continuar seguidamente con el período de decadencia que se inicia a comienzos del siglo XIV y se mantiene hasta la mitad del pasado siglo. La última parte de la obra está dedicada a la literatura árabe contemporánea, sobre la que el Dr. Gabrieli ha publicado ya anteriormente, importantes trabajos.

Una reseña bibliográfica de los textos fundamentales, cierra este estudio magnífico del Dr. Gabrieli que, con su publicación, contribuye notablemente a una mejor comprensión del pensamiento literario árabe.

L. SECO DE LUCENA

ARCADIO DE LARREA PALACÍN: *Cuentos Populares de los Judíos del Norte de Marruecos*. (Instituto General Franco de Estudio e Investigación Hispano-Arabe) (Tetuán, 1952) 272 pp.

Constituye este libro una colección de 89 cuentos populares de los sefardíes de Tetuán. Estas narraciones tienen gran interés como cualquier otra materia folklórica y más aún por referirse a la lengua y literatura de los sefardíes marroquíes, estudiada en estos últimos años por magníficos trabajos de Benichou, Alvar, Martínez Ruiz, etc.

En estos cuentos vemos afluir, junto a los recuerdos de las costumbres judías de hoy, lejanos motivos de la cuentística oriental y del folklore narrativo europeo, adaptados curiosamente a los medios expresivos modernos, que mezclan ingenuamente personajes y hechos anacrónicos, pero de este modo muestran la supervivencia y vitalidad de la narración oral transmitida tradicionalmente.

Los cuentos han sido recogidos en taquigrafía por el colector, lo que asegura la fidelidad al ritmo espontáneo de los que los narraron, pero se echan de menos unas notas que nos indiquen las peculiaridades fonéticas y morfológicas de los términos empleados y otras que nos ayuden a separar el material narrativo tradicional de las forzosas y pegadizas expresiones modernas, lo que sería de gran utilidad para clasificar estos cuentos, algunos de una fresca y emotiva

belleza, tarea que su colector se promete para cuando haya terminado la previa labor recopiladora que sin duda debe ofrecer más muestras y variantes en la viva riqueza de la lengua y la literatura popular sefardí.

ANDRÉS SORIA

JAIIME BUSQUETS MULET: *El hijo del sultán y la hija del carpintero. Cuento popular en dialecto marroquí. Texto árabe, transcripción, traducción y vocabulario por...* (Palma de Mallorca, 1953), 68 pp.

Escasísimo es el material de que disponemos para el estudio del árabe dialectal que se habla en nuestra Zona de Protectorado marroquí. Casi se puede considerar reducido a los *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*, que hace ya muchos años (en 1913), publicó el malogrado arabista don Maximiliano Alarcón, excelente trabajo concebido y realizado con arreglo a las normas que impone la moderna filología lingüística. Por tal circunstancia, ha de ser apreciada toda contribución a este género de estudios.

Don Jaime Busquets, catedrático de Árabe en la Escuela de Comercio de Palma de Mallorca, ha publicado recientemente el texto árabe de un cuento popular marroquí, *El hijo del sultán y la hija del carpintero*, con su correspondiente transcripción fonética, según la versión que recogió de viva voz en Tetuán, su traducción castellana y un vocabulario de las voces árabes que contiene el texto transcrito. Este opúsculo inicia una colección de *Textos para el estudio del árabe marroquí* que el Sr. Busquets se propone publicar. En una breve *Introducción* explica el autor el objeto que persigue con su obra, señala alguna particularidad morfológica propia del dialecto tetuaní que aparece en el citado texto y alude a la filiación del cuento reproducido.

El trabajo del Sr. Busquet es de utilidad para la enseñanza del árabe marroquí, que es lo que el autor se ha propuesto al publicarlo. Esperamos la aparición de las nuevas versiones de cuentos tetuaníes que anuncia y que le proporcionarán el material necesario para acometer el estudio lingüístico de los textos y consecuentemente el del árabe dialectal hablado en Tetuán, estudio que aún está por hacer y que el Sr. Busquet, especializado en la materia, puede realizar.

L. SECO DE LUCENA

AMBROSIO HUICI MIRANDA: *Al-Hullal al-Mawsíyya. Crónica árabe de las dinastías almorávide, almohade y Benimerín*. Traducción Española. Colección de Crónicas Árabes de la Reconquista. Volumen I. (Tetuán, 1952), 240 pp.

AMBROSIO HUICI MIRANDA: *Al-Bayán al-Mugrib fí Ijtisár Ajbár Mulúk al-Andalus wa al-Magrib por Ibn 'Idárí al-Marrakusi. Los Almohades*. Tomo I. Traducción Española. Colección de Crónicas Árabes de la Reconquista. Volumen II. (Tetuán, 1953), 339 pp.

El Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe de Tetuán ha acometido la publicación de crónicas árabes escritas durante el período de la reconquista y que revisten especial interés para el estudio de la historia medieval de España.

El primer volumen de esta colección contiene la traducción castellana, hecha por don Ambrosio Huici, del *Hullal al-Mawsíyya*, crónica anónima redactada en el último tercio del siglo XIV y cuyo compilador recogió diversas informaciones históricas de varios autores, amalgamándolas con narraciones, más o menos auténticas.

De todas formas, el *Hullal* nos suministra curiosas noticias para el estudio de la historia hispanomusulmana, que ya han sido aprovechadas anteriormente por investigadores arabistas y en especial por Dozy que lo utilizó constantemente como fuente para la redacción de su *Historia* y de sus *Investigaciones* sobre el islám español. De esta obra existía una antigua versión castellana que, a lo que parece, se ha perdido y que, habida cuenta de sus incorrecciones, debía de ser consultada con cautela. Por ello, al publicar el Sr. Huici Miranda esta nueva versión, redactada a la vista no sólo de las ediciones árabes de la obra, sino también de los más importantes manuscritos que de ella se conservan, ha prestado un buen servicio a los historiadores no arabistas que ahora disponen de la correcta traducción, profusa y documentalmente anotada, da una crónica árabe que aún tiene vigencia como fuente de información histórica referente al islám español. Índices de materias, onomástico y toponímico facilitan al labor del investigador que haya de manejar este texto.

Del *Bayán al Mugrib* de Ibn 'Idárí, extensa crónica utilísima para el estudio de la España musulmana, editó Dozy una parte del texto árabe, que más tarde, fué traducida al francés por Fagnan. No hace muchos años los Sres. Levi-Provençal y Colin reeditaron completándolo el texto publicado por Dozy y, además, el primero de los citados arabistas franceses publicó una nueva parte de la obra que alcanza hasta invasión de España por los almorávides, parte esta última aún no traducida a lenguas modernas.

Ahora don Ambrosio Huici, a la vista de varios manuscritos, recientemente encontrados, prepara la reedición del texto árabe que Ibn 'Idárí dedica en el *Bayán* a la historia del imperio almohade y ha emprendido una nueva traducción castellana del mismo texto, cuyo primer tomo acaba de aparecer en Tetuán integrando la Colección de Crónicas Árabes de la Reconquista a que antes nos hemos referido.

Decimos que el Sr. Huici prepara la reedición y ha emprendido la publicación de una nueva versión castellana de esta parte de la obra de Ibn 'Idárí, porque ya

hace muchos años había realizado análoga labor al publicar el conocido *Anónimo de Copenhague* que, como el n.º 5351 de la Biblioteca Nacional de Madrid, no contiene otra cosa que una copia incompleta e incorrecta de la historia de los almohades que forma parte del *Bayán*, según opina el Prof. Levi-Provençal como consecuencia del cotejo de dichos manuscritos, con otros ejemplares de la misma obra, recientemente descubiertos.

En vista de todo el material antes citado, que le han facilitado los señores Levi-Provençal, Colin y Fulton, don Ambrosio Huici ha logrado rehacer la mayor parte del texto árabe del *Bayán* en que Ibn 'Idári narra la historia de los almohades, texto que, sin embargo, resulta aún acéfalo y ápodo y ofrece todavía algunas lagunas; pero que de todos modos, es mucho más completo, correcto e inteligible que el contenido en los anónimos de Madrid y Copenhague.

El Sr. Huici acaba de publicar ahora la versión castellana de una buena parte de este texto rectificado (cuya edición árabe prepara actualmente), parte que comienza con la narración de los actos de gobierno realizados por el Emir Abú Ya 'qúb Yúsuf, a poco de su proclamación y termina con el relato del alzamiento de Ibn al-Ahmar en Arjona.

El subido interés que el *Bayán al-Mugrib* reviste para los investigadores es de sobra conocido y por ello el Sr. Huici realiza una labor meritisima al vertir al castellano la más importante fuente de información árabe que actualmente existe para el estudio del período almohade, en la historia del islám español.

L. SECO DE LUCENA

AHMAD MUJTÁR 'ABD AL-FATTÁH AL-'ABBÁDÍ: *Los esclavos en España*. Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (Madrid, 1953), 68 pp.

No disponíamos de ningún estudio monográfico acerca de los *saqáliba*, clase social que tanta influencia llegó a ejercer en la política del imperio omeya español y que, tras la ruina de éste, dominaron como reyes de taifa en algunas comarcas levantinas y de la alta Andalucía. El investigador egipcio Mujtár al-'Abbádí, que desde hace varios años trabaja en nuestro país sobre temas de historia de la España musulmana, ha venido a llenar esa laguna con la publicación del opúsculo cuyo título encabeza estas líneas.

Para la redacción de su trabajo, el Sr. 'Abbádí, con buena técnica moderna, no se ha limitado a consultar fuentes árabes, sino que también ha acudido a los tratados europeos que podían suministrarle datos para su información y ha logrado un estudio muy completo del tema que se propuso tratar.

Explica el Sr. 'Abbádí el origen de los *saqáliba*, niños cristianos que los musulmanes compraban como esclavos, educándolos en la religión y costumbres islámicas, para dedicarlos después al servicio del palacio real. Una parte de los *saqáliba*, transformados en eunucos, fueron fieles guardianes del harén. Otros integraron la guardia personal de los monarcas, llegando a alcanzar altos cargos palatinos. Muchos sobresalieron en el cultivo de las letras y de las ciencias.

Señala después el Sr. 'Abbádi los países que abastecían este mercado de niños esclavos, los más importantes centros europeos en que radicaba la contratación y las rutas a través de las cuales se realizaba el tráfico de esta mercancía humana, a cuyo comercio se dedicaron especialmente los judíos.

Se ocupa luego de los *saqáliba* que alcanzaron mayor influencia en la corte de los califas cordobeses, y particularmente de los que llegaron a alcanzar el trono, como monarcas independientes, en el período de los reinos de taifa, recogiendo las anécdotas que acerca de algunos de ellos refieren los autores árabes y trazando sus semblanzas, según los datos contenidos en los textos de dichos autores, para concluir indicando el importante papel que los *saqáliba* desempeñaron en la política islámica española durante el siglo XI y cómo influyeron en la expansión del movimiento de la su 'ubiyya en nuestra patria.

El trabajo del Sr. 'Abbádi, como todas las publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, ha sido editado en texto bilingüe (árabe y castellano), habiendo colaborado en la redacción del texto castellano D. Fernando de la Granja Santamaría, de la Escuela de Estudios Arabes de Madrid.

L. SECO DE LUCENA

CÉSAR E. DUBLER: *Abú Hámid el Granadino y su relación de viaje por tierras Eurasiáticas*. Texto árabe, traducción e interpretación (Madrid, 1953), XX y 425 pp., 5 mapas y 17 láminas.

Abú Hámid fué un granadino del siglo XII, viajero infatigable a través de extraños países entonces envueltos por las tinieblas de la leyenda y las brumas de la lejanía. Retuvo las impresiones que sus peregrinos viajes hubieron de causarle y anotó cuidadosamente cuanto raro o maravilloso llegó a conocer durante sus andanzas por esos mundos de Dios, para legarnos luego la minuciosa relación de su periplo en un libro heterogéneo titulado *Al-Mu'rib 'an ba'd 'acha'ib al-Magrib* (Antología de las maravillas del Occidente), título que no cuadra con exactitud a su contenido, cuya parte final es el relato de su viaje a tierras eurasiáticas.

Un ejemplar de esta obra se conserva en la Real Academia de la Historia, formando parte de la colección Gayangos y ha sido aprovechado por don Emilio García Gómez que, ya hace años, nos deleitó en la Escuela de Estudios Arabes de Granada con una de sus magníficas disertaciones, informándonos acerca de las curiosas noticias que Abú Hámid nos da en la narración de su citado viaje y posteriormente, volvió a ocuparse del mismo tema en un conocido diario madrileño.

Ahora, el erudito investigador y arabista don César E. Dubler ha publicado el texto árabe de dicho relato, con su traducción española y un amplio estudio de su contenido. Si el Sr. Dubler lo hubiera querido, podía haberse limitado a la edición del texto árabe y de su versión castellana, debidamente anotada y sólo con esto su labor habría sido meritísima; pero, para situar a Abú Hámid en el ambiente de su época, ha escrito, en verdadero alarde de erudición, un documenta-

dísimo estudio del estado a que habían llegado los conocimientos geográficos en el siglo XII y al hacer la exégesis de la información varia que en su relato nos ofrece el viajero granadino, traza un perfecto cuadro de los progresos que habían alcanzado las ciencias en aquel tiempo.

Expone el Sr. Dubler en su trabajo, el concepto que de la imagen del mundo y en particular de las tierras eurasiáticas, se tuvo en la Antigüedad y en el Medioevo y los conocimientos geográficos adquiridos por los musulmanes que precedieron y siguieron a Abú Hámid, hasta llegar a los tiempos modernos, para ocuparse después de la peculiar geografía del viajero granadino, explicando el alcance de las voces técnicas que usa, localizando con precisión las comarcas y ciudades que menciona y en fin, haciendo una perfecta exégesis de cuantas noticias aporta sobre la cultura, ideas religiosas, vida y costumbres de los habitantes de los países recorridos, como así mismo de los interesantes datos que sobre el paisaje geográfico, la mineralogía, fauna y flora de tales países, nos proporciona Abú Hámid en su curiosa narración.

Ilustran el espléndido trabajo del Sr. Dubler, cinco mapas, diecisiete láminas y numerosos dibujos que contribuyen a la mejor inteligencia de su contenido literario, claramente expuesto en buena prosa castellana.

La edición del texto árabe es esmerada y su traducción fiel y correcta. En suma el Sr. Dubler con la publicación de su interesante trabajo, donde manifiesta una vez más sus excelentes dotes de investigador y su extraordinaria erudición ha prestado un buen servicio al arabismo español, aportando además, importante contribución al estudio de la civilización medieval.

L. SECO DE LUCENA

H. A. R. GIBB: *Ibn Battuta travels in Asia and Africa 1325-1354*. Translated and selected by... With an Introduction and Notes. 3.<sup>a</sup> impresión, Routledge & Kegan Paul (London, 1953) 398 pp.

Hacia la segunda mitad del siglo XIII, comienza en el mundo occidental una gran preocupación por los viajes. Esto se manifiesta en los relatos de arriesgados viajeros y ya desde el lado islámico tenemos un reflejo, aunque ficticio, muy elocuente, en los viajes maravillosos de Simbad el Marino, familiares a los lectores de *Las Mil y una Noches*. En el ámbito románico, está el relato (hace poco tiempo fijado críticamente) de los viajes de Marco Polo escritos primeramente en francés por Rusticiano da Pisa hacia 1298, que acerca por vez primera a los europeos las tierras ignoradas del Extremo Oriente.

Las Cruzadas fueron el principal motivo de contacto entre la Cristiandad y los países lejanos e infieles. Crónicas latinas y textos romances nos hablan de los enemigos y de sus tierras y costumbres remotas. Lentamente estos testimonios van sacudiendo los prejuicios contra el enemigo secular heredados del fervor religioso que alentaba las empresas de los cruzados. *El Millón*, de Marco Polo (ed. española en "Viajes Clásicos" de Espasa-Calpe, Madrid, 1934), todavía deja traslucir este sentimiento de hostilidad, principalmente contra los "sa-

fráccenos" de los que se dice unas veces que "adoran" y otras que "rezan" a Mahoma, haciéndose eco tardío de la manera de tratar a los enemigos en los cantares de gesta (1). Por esta razón es muy conveniente conocer los relatos de los viajeros musulmanes, para completar así la visión medieval de los países y gentes exóticas.

El impulso viajero musulmán obedece a razones religiosas. La peregrinación a la Meca, pilar de la fe, como el ayuno y la limosna es obligatoria al menos una vez en la vida para el creyente capaz de realizarla. Esto ocasiona desplazamientos a Arabia desde el Mogreb, la India o la Insulindia, recorriéndose así, forzosamente, la zona central del mundo antiguo. Además, el comercio marítimo y terrestre con Asia y especialmente con Africa ha estado en manos musulmanas, puede decirse que hasta los tiempos más recientes. Todo esto ha producido relatos de extraordinario interés y entre ellos es muy importante y tiene factura clásica el del tangerino Ibn Battúta cuya primera versión occidental, de Defrémery y Sanguinetti es bien conocida. Gibb, al seleccionar los viajes, ha hecho preceder el relato de unas notas sobre la vida del honrado y piadoso jeque y sobre el fondo histórico y religioso de su tiempo. Ibn Battúta emprende muy mozo los viajes, en 1325, para realizar su peregrinación. Resalta muy bien Gibb en esta introducción que el interés de Ibn Battúta es más bien religioso que turístico. Como teólogo marroquí de importancia, le interesa frecuentar las asociaciones religioso-jurídicas, donde casi siempre recibe amistosa hospitalidad. Este es el gran incentivo de su visita a la Meca, a Medina y de su permanencia junto al munificente Sultán de Delhi, protector de los estudiantes y teólogos de cualquier país del Islam.

Cuando Ibn Battúta comienza sus viajes, las condiciones políticas de los países por visitar eran muy estables. Nuestro viajero se dirige a Oriente, visitando Egipto y los lugares piadosos, anotando cuanto hay en ellos de notable. Después visita la India, el Sind y Catay, recorriendo sus principales ciudades. Algunas curiosidades de estos últimos lugares, como la utilización del papel moneda en China, habían sido anotadas por Marco Polo. Ibn Battúta cuenta que cada uno de los billetes tiene la medida de un palmo y está sellado con el sello real. China es un país ordenado y alegre, de eficaces servicios públicos.

Junto a estas novedades de tierras exóticas —completadas después por su gira africana, que alcanza la misteriosa Tumbuctu— queremos destacar, por parecernos muy ilustrativa de la mutua relación cristiano-musulmana en la época medieval, la visita de Ibn Battúta al Emperador de Constantinopla. Lleno de miedo y prevención el viajero observa los mosaicos, cuajados de figuras animadas e inanimadas. El Emperador le pregunta por Jerusalén y por el Santo Sepulcro, sirviéndole de trujamán un judío. Amigablemente le otorga cabalgadura y guía para recorrer la ciudad, que —dice Ibn Battúta— es enorme. En el barrio de Galata viven los francos cristianos, genoveses, venecianos, romanos y gentes de Francia, gobernados por su respectivo Comes. Ibn Battúta entra en una iglesia y oye leer por un joven el Evangelio "con la más hermosa voz que haya oído nunca" (p. 162). Otra muestra del contacto pacífico con los cristianos es

---

1. Véase MEREDITH JONES. C. "The Conventional Saracen of the Songs of Geste" en *Speculum*, XVII (1942), pp. 201-225.

que en 1349 viaja a Cerdeña en un barco catalán, describiendo un hermoso puerto sardo, según Gibb, probablemente Cagliari.

En su breve visita a España, describe sucinto y expresivo a Granada "metrópolis del Andalus y novia de sus ciudades" (p. 315).

Esta edición de Gibb, que ha seleccionado los capítulos más interesantes del viajero tangerino, nos ofrece, junto con una escrupulosa versión del texto, un rico conjunto de notas geográficas, históricas y lingüísticas, etc., que hacen del libro, además de grata lectura de viajes, importante obra de consulta para conocer en detalle la vida de los países islámicos y semiislamizados de Asia y Africa en el siglo XIV.

ANDRÉS SORIA

RODOLFO GIL BENUMEYA: *Panorama del Mundo Arabe* (Madrid, 1952) 202 pp.

Bajo el común denominador de *Panorama del Mundo Arabe* y con fines vulgarizadores y propagandísticos, ha publicado don Rodolfo Gil un buen número de datos útiles para quien, sin pretender ahondar en la materia, aspire a poseer un conocimiento de carácter enciclopédico acerca del mundo árabe actual.

En efecto, el manualito de que nos ocupamos contiene una breve descripción de los países que hoy constituyen ese mundo, con indicación de sus más importantes características geográficas, elementos étnicos que lo constituyen, noticia de su economía, idea de sus estratos sociales y síntesis de su historia para tratar luego, con más amplitud, de su actual organización política y de los diversos factores que luchan por mantenerla o modificarla.

El propósito que se propuso el Sr. Gil, especialmente dedicado al estudio del islam contemporáneo, aparece logrado en esta obra que, como decimos al principio, persigue un fin esencialmente vulgarizador, ya que *Panorama del Mundo Arabe* es un vademecum útil para quienes deseen conocer los problemas políticos que actualmente afectan a los países musulmanes.

L. SECO DE LUCENA

DANIEL-ROPS y R. TAMISIER: *La Bible vivre d'histoire*. Librairie Arthème Fayard (París, 1950), 613 pp., 18'5 x 12 cms.

La Biblia, que tantos y tan variados aspectos ofrece, es ante todo la Historia Sagrada, la historia más antigua y de mayores perspectivas de toda la humanidad, y también la que ha inspirado otras innumerables obras de historia y de filosofía de la historia. Es además la más verdadera: "la Biblia ha dicho la verdad".

Reputamos, por lo tanto, un indiscutible acierto la concepción y ejecución de la presente obra, primer volumen de la colección *Textes pour l'Histoire Sacrée*

*choisis et présentés par D.-R.*, cuya finalidad es poner en manos del lector todo lo esencial de los textos bíblicos que permitan reconstruir la historia del pueblo elegido, encuadrándolo en los sucintos resúmenes de los hechos, que sitúan en su adecuado marco histórico y su propia época los copiosos textos bíblicos, hábilmente seleccionados y pulcramente traducidos, de arte que el conjunto constituye un relato perfectamente desarrollado de la historia interna y externa del antiguo pueblo de Israel.

*Patriarcas, Moisés y Canaán, De la gloria al destierro, Judaísmo y Mesianismo* son las cuatro partes de que consta la obra, y en ellas van entreverados fragmentos propiamente históricos con otros, que los complementan y les añaden particular sabor, tomados de los libros poéticos y proféticos. Como la poesía, singularmente la bíblica, y mucho más la profecía, es *mieux que de l'histoire*, la narración así estructurada adquiere una densidad y un vigor sobrenatural verdaderamente extraordinarios. De este modo, historia, poesía épica y lírica, profecía y oratoria (pues de ambas participan los oráculos de los Profetas), leyes e instituciones, increpaciones y promesas de redención, cantos de vida y esperanza forman un espléndido mosaico, que es fidelísimo trasunto de la Biblia como libro de historia y expresión la más acabada del alma del pueblo escogido y de su misión transcendental.

Precede a la obra una Introducción densa y sugestiva, de D.-R., que recoge con aguda visión y elevado criterio los últimos avances de la exégesis escrituraria; y se añade al final una sinopsis cronológica cuya utilidad no es menester ponderar.

El encanto irresistible del Sagrado Libro ilumina las páginas todas de esta obra, que recomendamos cálidamente a todos los amantes de la verdad, de la belleza espiritual y de las lejanas perspectivas que se diluyen en el infinito.

DAVID GONZALO MAESO

TOMÁS GARCÍA FIGUERAS y RAFAEL DE RODA JIMÉNEZ: *Economía Social de Marruecos*. Tomo II (Madrid, 1953), 520 pp.

En el primer tomo de su *Economía Social de Marruecos* los señores García Figueras y de Roda Jiménez estudiaron las causas determinantes del estado de desorganización y empobrecimiento a que había llegado Marruecos cuando España inició su labor protectora sobre aquel país. En este segundo tomo de su interesante obra, se ocupan de los posibles medios que pueden ser empleados para remediar tal situación, teniendo en cuenta el peculiar carácter de los marroquíes y los límites que ciertos órganos existentes allí y cuya influencia trasciende a la vida económica y social de dicho pueblo, imponen a la acción interventora del Protectorado.

Distinguen los autores de este estudio, entre las medidas de carácter general que pueden elevar el nivel económico de Marruecos y aquellas otras enderezadas al mejoramiento de las clases económicamente más débiles. En consecuencia, se

ocupan de las soluciones posibles a los problemas que plantea el agro marroquí, principal fuente de riqueza del imperio, señalando las mejoras agrícolas esenciales y otras de carácter complementario que pueden ser introducidas en el mismo rural. tratando luego de los que se refieren a los trabajadores del mar, la clase media constituida por pequeños industriales, comerciantes e intelectuales, para concluir con el estudio de los que afectan al asalariado.

La exposición doctrinal, discreta y mesurada, lo certero de las apreciaciones, lo adecuado de las soluciones propuestas y la copiosa información, perfectamente documentada, hacen de esta obra, escrita en claro y correcto lenguaje, un manual necesario para quienes pretendan adentrarse en los problemas económicos y sociales marroquíes, constituyendo, además, un valioso exponente del profundo conocimiento que de aquel país poseen los señores García Figueras y Roda Jiménez, fruto de una vida activa y laboriosa dedicada al estudio de Marruecos y que les ha colocado al frente de los investigadores africanistas de España.

L. SECO DE LUCENA

G. H. BOUSQUET et L. BERCHER: *Le statut personnel en droit musulman hanéfite*. (Tunis. s. a.) 271 pp.

Los señores Bousquet, profesor de la Facultad de Derecho de la Universidad de Argel y Bercher, Director de Estudios Arabes en el Instituto de Altos Estudios de Túnez, han emprendido conjuntamente la importante tarea de publicar en colaboración una serie de estudios sobre derecho islámico, con los que principalmente pretenden poner al alcance de los juristas no arabistas las más notables producciones del *fiqh* musulmán. Reputamos acertado este propósito, ya que no siempre es frecuente que se den en una sola persona las dos cualidades de poseer a fondo la lengua árabe y estar dotado de una sólida formación jurídica.

La labor de los Sres. Bousquet y Bercher se inicia bajo los auspicios de la fecundidad, ya que en un solo año han publicado dos trabajos, uno de los cuales lleva por título el que encabeza estas líneas y otro el que ocupa nuestra atención en la nota bibliográfica que sigue.

Son escasos los textos jurídicos de rito hanifi traducidos a lengua europea y que por consiguiente, se hallan al alcance de los juristas desconocedores de la lengua árabe y como los musulmanes que siguen la escuela de Abú Hanífa alcanzan un número importante dentro de la comunidad islámica, es loable que los Sres. Bousquet y Bercher hayan iniciado su labor con la publicación de uno de dichos textos.

El *Mujtasar* (Compendio) de Abú-l-Husayn 'Alí ibn Muhammad al-Qudúrí al-Bagdádí constituye una de las exposiciones fundamentales de la doctrina hanifi en materia jurídica y goza de gran autoridad entre los musulmanes adeptos a la escuela del citado rito. Los señores Bousquet y Bercher han publicado la parte de esta obra que contiene la doctrina jurídica acerca del estatuto personal.

Como ocurre en la mayoría de los textos jurídicos musulmanes, la exposición doctrinal aparece en el *Mujtasar* en forma muy distinta al método que seguimos los occidentales y para obviar esta dificultad y ofrecer a los lectores una obra en que la doctrina resulte expuesta lo más sistemática y ordenadamente posible, los Sres. Bousquet y Bercher, han agrupado por materias el contenido de la obra traducida, estableciendo cinco capítulos que tratan del matrimonio y su disolución, de la repudiación, de la filiación, de la interdicción y de la servidumbre.

Frente a cada página de texto árabe figura la correspondiente versión francesa, apareciendo el comentario, absolutamente preciso en este género de tratados, en forma de notas al pie de página, con lo que los autores han querido facilitar la rápida lectura del texto traducido.

L. SECO DE LUCENA

L. BERCHER et G. H. BOUSQUET: *Ghazáli: Le livre des Bons Usages en Matière de Mariage (Extrait de l'Ih'yá 'Ouloúm ed-Dín ou: Vivification des Sciences de la foi)*. Traduction française annotée par..... (Alger, 1952), 129 pp.

Continuando la obra de colaboración a que acabamos de referirnos en la nota precedente, los señores Bercher y Bousquet han publicado la versión francesa del capítulo que Algazel dedica en su *Ihyá'* al estudio del matrimonio y en el que el pensador y místico oriental trata de las causas que inclinan o alejan a las personas de adquirir tal estado, de las ventajas e inconvenientes de contraerlo, de la naturaleza del contrato matrimonial y condiciones que deben reunir los cónyuges para pactarlo y, por último, de los deberes que les incumben.

Como se sabe, la *Ihyá'*, la más importante obra de Algazel, no ha sido traducida aún en su totalidad a lenguas europeas. Nuestro D. Miguel Asín la aprovechó ampliamente en su magistral estudio *La Espiritualidad de Algazel y su sentido cristiano*, tomando de ella, como es natural, lo que convenía a la demostración de su tesis y publicando, con análogo fin, un extenso extracto de la misma, que no le obligaba a la traducción íntegra del texto árabe, cosa que no se había propuesto.

El capítulo que ahora vierten a lengua francesa los señores Bercher y Bousquet fué ya anteriormente traducido al alemán en 1917 por el Prof. Hans Bauer. La versión francesa de que nos venimos ocupando, redactada conjuntamente por un arabista especializado en lingüística (Sr. Bercher) y un técnico del *fiqh* o derecho islámico (Sr. Bousquet), mejora notablemente la citada versión alemana y constituye una importante aportación a la serie de publicaciones que edita la Facultad de Derecho de la Universidad de Argel.

Ilustran el trabajo de los señores Bercher y Bousquet cerca de doscientas notas que explican el sentido de voces árabes técnicas, aclaran frases oscuras y amplían conceptos o informaciones que requieren exégesis.

L. SECO DE LUCENA

JULIÁN RIBERA TARRAGÓ: Opúsculos diversos. (Tetuán 1952), 67 pp.

FRANCISCO PONS BOIGUES: *Estudios Breves*. (Tetuán, 1952), 162 pp.

La diligencia del erudito investigador don Guillermo Guastavino Gallent, que tan eficazmente dirige el Servicio de Archivos y Bibliotecas del Protectorado de España en Marruecos, ha puesto al alcance de nuestra mano algunos trabajos poco conocidos del que fué ilustre maestro de la actual escuela de arabistas españoles, don Julián Ribera Tarragó y del famoso autor del *Ensayo bibliográfico sobre los Historiadores y Geógrafos Arabigoespañoles*, don Francisco Pons Boigues, reuniendo y reeditando en los dos volúmenes que llevan los títulos arriba expresados, algunos artículos y estudios breves de ambos arabistas y que a causa de haber sido publicados anteriormente en periódicos o revistas ajenos a la especialidad, no resultaban fácilmente asequibles para los estudiosos.

Como explica el Sr. Guastavino en el interesante prólogo que ha escrito para el volumen *Opúsculos varios* de don Julián Ribera, el coleccionista ha reunido en aquél, los trabajos breves que sobre historia arabigoandaluza publicó don Julián en los últimos años de su vida y con posterioridad a la aparición de sus *Disertaciones y Opúsculos*, por lo que no fueron recogidos en dicha obra. Son trabajitos de diversa índole que tratan no sólo temas de historia sino también de lingüística (etimologías árabes de voces levantinas) y toponimia valenciana. Tales artículos llevan los títulos *Mislata*, *Abenayad bibliófilo de Liria*, *El Santón de Almusafes*, *Carcaixén*, *Albat*, *Musulmanes de Valencia originarios de Albarracín*, *Arnadí*, *Les Rótes* y finalmente el prólogo que el Sr. Ribera compuso para la edición del *Repartiment de Valencia*.

Análogo propósito ha movido al Sr. Guastavino al reeditar bajo el título de *Estudios Breves* varios trabajos de D. Francisco Pons, ya publicados en revistas levantinas y que en su mayor parte atañen a la historia de la Valencia musulmana. Son *Escuela de Abú Alí de Játiva*, *Jalaf ben Soleimán ben Fathan de Orihuela y su hijo Mohamed*, *Anécdotas de un aventurero musulmán de Tortosa*, *Morabitos y Santones musulmanes*, *Trabajos arábigos en tiempos de Carlos III*, *La Inquisición y los moriscos de Valencia*, *Retazos moriscos*, *Apuntes de un viaje por Argelia y Túnez* y *Constitución de la Cofradía de Santiago de Uclés (siglo XIII)*.

Al dar cuenta de la publicación de estos dos opúsculos, que han aparecido integrando la colección de publicaciones del Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Arabe de Tetuán, cúmplenos agradecer al señor Guastavino su feliz iniciativa y al referido Instituto la generosa acogida que le ha dispensado.

L. SECO DE LUCENA

GUSTAVE EDMUND VON GRUNEBAUM: *Muhammadan Festival*, (New York, Henry Schumann, 1951), 107 pp. y 14 ilustraciones.

El autor, austriaco nacionalizado americano, antiguo profesor del Iranian Institute de Nueva York y ahora de la Universidad de Chicago, nos ofrece en este volumen denso y sucinto una visión general de las fiestas religiosas musulmanas.

No existe un estudio sistemático, asequible al público occidental, de las festividades islámicas. Von Grunebaum orienta este trabajo suyo, que no lo considera ni mucho menos completo, hacia una exposición amplia de las fiestas, prefiriendo ofrecer los elementos típicos, más bien que las peculiaridades de cualquier secta, período o nacionalidad.

La ausencia de una clase sacerdotal restringe la liturgia en el sentido de extensión y complicación del culto. Se limita al desarrollo de fiestas, de aspecto arcaico, ingenuo y eminentemente popular.

Originariamente sólo hay dos fiestas: el final feliz de una peregrinación a la Meca y el final del Ramadán. La primera es de origen pagano, preislámico. La segunda una infiltración y adaptación de la Pascua judeocristiana.

En el capítulo II nos describe Von Grunebaum los detalles de la peregrinación con minuciosidad, dando algunas noticias importantes sobre la situación actual de los lugares santos. El gran azote de las epidemias, producidas por el hacinamiento humano en el riguroso clima de Arabia, puede decirse que ha sido completamente eliminado por las providencias empezadas a tomar en tiempos de Ibn Sa'úd, que estableció en Chidda instalaciones higiénicas modernas. El capítulo III trata del Ramadán y de su elección para época de ayuno. En el cap. IV se toca el importante punto del culto al Profeta y de los santos en el Islám. Mahoma estableció solamente relaciones entre el creyente y Dios. Pero muy pronto cundió la necesidad de personalizar el objeto del sentimiento religioso. El fundamento de la santidad (existencia de hombres santos) es alcoránico (azora 10,63 y azora 56,11). Los santos musulmanes han desarrollado una jerarquía y asumen los cometidos de los santos cristianos: patronazgos, protección de ciudades, atracción de peregrinos y creación de cofradías en su honor.

Vinculada al Profeta está la fiesta del Mawlud o nacimiento de Mahoma, no primitiva. De acuerdo con los historiadores de la Azuna, el primer Mawlud fué celebrado en Arbela con gran solemnidad por Muzaffar al-Dín, cuñado del sultán Saladino en 1207. Ibn Jallikán, natural de esta ciudad lo cuenta en su compilación biográfica.

Algunas sectas como los wahabíes, condenaron como novedad peligrosa la introducción de la fiesta del Mawliúd. Ibn Taymiyya dió una fatwa reprobatoria. Los súfíes han sido los encargados de extender esta fiesta y hacerla aceptar por todo el Islám.

El cap. V se dedica a la rama heterodoxa, los sí'íes, cuya fiesta (el 10 de Muharram) no tiene, como las mencionadas fiestas de la Azuna un carácter jubiloso, sino triste. El autor alude a la Pasión cristiana (p. 86). El asesinato de Husayn (año 61/680) ha creado un esquema de martirio para los fanáticos sectarios de 'Alí, que lo celebran erigiendo tiendas enlutadas y haciendo procesiones, originariamente en el 'Iráq y después en el Irán. El imperio fátimí en el siglo X transportó la veneración de Husayn a Occidente, construyendo la mez-

quita de los Hasanayn (Hasan y Husayn) en el Cairo e introduciendo la fiesta de su conmemoración en el Islám ortodoxo.

Von Grunebaum acompaña estos capítulos con trozos de textos narrativos (clásicos y modernos) de gran interés: así el de Batanúni, oficial egipcio que visitó la Meca en 1909 y editó su viaje en el Cairo en 1911, con fotografías que se reproducen. O la descripción de un Ramadán mequí por Eldon Rutter (1926) o por Philby, que lo presencié en Al-Riyád, en 1918.

De estos textos ilustrativos el más importante es un fragmento dramático, una representación de la "pasión" de Husayn, presenciada por vez primera por un europeo en 1811 (ed. en francés por A. Chodzko; *Théâtre Persan*, París, 1878 y en inglés por *The Miracle Play of Hasan and Husain*, London, 1879 2 vol.) de mucho interés por su parecido con los dramas litúrgicos occidentales y una de las pocas muestras del género dramático arábigo-persa.

El estudio de las instituciones musulmanas, fundamental para el conocimiento de la vida islámica, se basa sobre todo en la religión. Las fiestas religiosas, de las que Von Grunebaum nos da este magnífico trabajo, acompañado de una bibliografía básica, muestran la faceta externa y colorista de los musulmanes, que sobre sus antiguos sustratos paganos o locales supieron crear festividades en consonancia con la religiosidad que informa toda el alma semítica.

ANDRÉS SORIA